

ارباب‌ها

ماریانو آزوئلا

مترجم

سریش حبیبی



نشر ماه

تهران

۱۳۹۸

Mariano Azuela

The Bosses

University of California Press, Berkeley and Los Angeles, 1964

Azuela, Mariano

آزولا، ماریانو، ۱۸۷۳-۱۹۵۱

سرشناسه:

ارباب‌ها؛ ماریانو آزولا؛ مترجم: سروش حبیبی

عنوان و پدیدآور:

تهران، نشر ماهی، ۱۳۹۸.

مشخصات نشر:

۱۴۴ ص.

مشخصات ظاهری:

ISBN 978-964-209-328-1

شابک:

فیفا.

وضعیت فهرست‌نویسی:

عنوان اصلی:

یادداشت:

چاپ قبلی: امیرکبیر، ۱۳۹۴.

یادداشت:

داستان‌های اسپانیایی - قرن ۲۰ م.

موضوع:

حبیبی، سروش، ۱۳۱۲-، مترجم.

شناسه‌ی افزوده:

PQ۷۲۹۷

رده‌بندی کنگره:

۸۶۳/۶۲

رده‌بندی دیویی:

۵۷۶۶۸۲۷

شماره‌ی کتابخانه‌ی ملی:

The Bosses

۲۰۵۴۰۱
 ۹۷۱۲۱۵

ارباب‌ها

ماریانو آزوللا
 سروش حبیبی

مستند
 مترجم

زبان ۱۳۹۸
 ۱۵۰۰ نسخه

چاپ اول
 تیراژ

حسین سعادی
 مصطفی سینی
 سپید
 آرماسا
 صنایع
 ایران

مدیر هنری
 ناظر چاپ
 حروف‌نگار
 لیتوگرافی
 چاپ جلد
 چاپ متن و صحافی

شابک ۹۷۸-۹۶۴-۲۰۹-۳۲۸-۱
 همه‌ی حقوق برای ناشر محفوظ است.



تهران، خیابان انقلاب، رویه‌روی سینما سپیده، شماره‌ی ۱۱۷۶، واحد ۴
 تلفن و دورنگار: ۶۶۹۵ ۱۸۸۰
www.nashremahi.com

یادداشت مترجم

صد و انزلی، ال پیو، آن‌گاه که جهان غرب در سیزدهم قرن بیستم هنوز به درستی خواهان پیش برنخاسته بود، آتش انقلاب مکزیکی شعله‌ور شد. در آاز، ساکنان غربی این انقلاب را چیزی از قبیل انتخابات در امریکای لاتین دانستند، یعنی از همان رویدادهایی که نباید جدی‌شان گرفت. آن‌ها از دیرباز به این فکر تسلی‌بخش خو گرفته بودند که مکزیکی در آرامش عمیق است. آن پورفیریو دیاز^۱ در امن و آسایش است. پزو^۲ وضع متعادل است و آن جادوگر پیر، دون خوسه لیمانتور^۳، وزیر خزانه‌داری دیاز، در میان اروپا و امریکا آبروی بسیاری برای مکزیکی به دست آورده بود. دیاز هم گرچه هشتاد سالی از عمرش می‌گذشت، چنان نیرومند و زنده‌اندکی نمود که گویا خیال خداحافظی نداشت. انتخابات ساختگی سال ۱۹۱۰ نیز

۱. Don Porfirio Díaz (۱۸۳۰-۱۹۱۵)؛ رئیس‌جمهور مکزیکی از ۱۸۷۶ تا ۱۹۱۱.

۲. Peso؛ واحد پول مکزیکی.

3. Don José Limantour

برگزار شد و دیاز را همچنان در سمت ریاست جمهوری ابقا کرد. اما مهار اوضاع دیگر مثل سابق در دست او نبود و رفته رفته ورق برمی گشت. در همین زمان، مرد خیال پردازی به نام فرانسیسکو مادرو^۱ دو کتاب منتشر کرد که در اولی احتمال محدود بودن عمر دیاز و ابدی نبودن حکومت او را مطرح کرده و در دومی خواستار برگزاری یک انتخابات آزاد شد. بر ماحراجویانی چون پانچو بیا^۲ و پاسکوال اوروزکو^۳ از چیهواها^۴ و امیلیانو زاپاتا^۵ از مورلوس^۶ از این موقعیت سود جستند و انقلابی به پا کردند که، برخلاف انتظار، همچون اخگری بر پنبه‌ی نفت است. به یک چشم برهم زدن همه جا را فرا گرفت. ارتش دون پورفیریو دیاز، که گویا تنها برای رژه و تشریفات تربیت شده بود، همه جا از پیش حریف می‌ترسید، از برابر آتش خشم دهقانان و گاوچرانان که دلیرانه نبرد می‌کردند.

دیاز به ناچار رو به گریز نهاد و در انتخابات سال ۱۹۱۱ مادروی گمنام، که اینک قهرمانی ملی شده بود، به ریاست جمهوری رسید. مادرو به برادری، مهربانی و روشنی ایمان داشت و به دشمنانش اعتماد می‌کرد، اما پانزده ماه بعد، انقلابیون مخالف به سرکردگی یکی از

۱. Francisco Madero

۲. Pancho Villa (۱۸۷۸-۱۹۲۳): یکی از برجسته‌ترین رهبران انقلاب مکزیک.

۳. Pascual Orozco (۱۸۸۲-۱۹۱۵): از رهبران انقلاب مکزیک.

۴. Chihuahua

۵. Emiliano Zapata (۱۸۷۹-۱۹۱۹): از رهبران برجسته‌ی انقلاب مکزیک.

۶. Morelos

هواخواهان خودش، ژنرال ویکتوریانو اوئرتا^۱، حکومت را در دست گرفتند. پریزیدنت مادرو و معاونش «در حین فرار» کشته شدند و همین اتفاق آتش جنگ داخلی میان رهبران انقلاب را برافروخت، رهبرانی که هرکدامشان می‌کوشید دیگری را از میان بردارد. به مدت پنج سال، این جنگ‌ها سراسر سرزمین مکزیک را به خاک و خون کشید. پانچو بیا در کنوانسیون اکتبر ۱۹۱۴ موفقیت بسیاری به دست آورد و زمام همان سال، با امیلیانو زاپاتا، مدت کوتاهی مکزیکوسیستی را اشغال کرد این دوره باز دو خوردها و کشمکش‌های بسیاری همراه بود. اما سرانجام رفتار پانچو بیا و قساوت‌های بیا و سربازانش ملت را به خشم آورد. ژنرال آلوارو اوبرگون^۲ از او جدا شد و بنوستیانو کارانزا^۳، فرماندار کواهاته^۴ را برین رهبر انقلاب «اعلام» کرد. سپس با حمله‌ای برق‌آسا از وراکریز^۵ زاپاتا را در پوئبلا^۶ شکست داد و قوای بیا را نیز از مکزیکوسیستی بیرون راند. زاپاتا از بیا طرفی نبسته بود، به جنوب بازگشت و سرگرم زدو خورد هائی شدیدی شد. پس از این مصیبت، پانچو بیا صفوف خود را در ایراپواتو^۷ به تخریب‌نشانند و به آگوا پریتا^۸ گریخت، اما در آن‌جا به دام اوبرگون افتاد و در تابستان ۱۹۱۵ با شکستی قطعی از پا درآمد.

- | | | |
|----------------------|-------------------|------------------------|
| 1. Victoriano Huerta | 2. Alvaro Obregon | 3. Venustiano Carranza |
| 4. Coahuila | 5. Vera Cruz | 6. Puebla |
| 8. Agua Prieta | | 7. Irapuato |